



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ

Број: 404-02-118/2018-02

27. јун 2018. године

Београд

3. ПИТАЊА И ОДГОВОРИ

за јавну набавку број 71/2018 за услуге превозиња
за потребе Министарства привреде

Поводом захтева за додатним информацијама и појашњењима у вези са припремањем понуде за јавну набавку број 71/2018 – услуге превозиња за потребе Министарства привреде, којим је тражено да се објасни начин доказивања за постављени услов у вези кадровског капацитета, одн. да ли за сваку партију мора да се доставе докази испуњења за сваку партију 25 диплома преводиоца, као и питање да ли се у понуђену цену симултаног сата рачунају оба преводиоца и понуђена опрема или не, односно појаснити шта чини цену симултаног превозиња по сату: 1.Цена по сату/по преводиоцу 2. Цена по сату / по преводиоцу + цена опреме по сату, а такође и примедбу једног од потенцијалних понуђача да се конкурсна документација измени тако што ће се омогућити да се понуди цена за сваки језик посебно јер није иста цена за све језике, достављамо одговор како следи:

1. У конкретном поступку јавне набавке наручилац је као један од додатних услова за све три партије предвидео кадровски капацитет – Под кадровским капацитетом подразумева се да понуђач има најмање укупно 25 преводилаца од чега најмање 10 за енглески језик запослених или ангажованих по основу уговора о пословно-техничкој сарадњи, уговора о делу или на други начин у складу са законским прописима, као и најмање једног координатора посла. У конкурсној документацији дат је образац за сваку партију, тј. Образац 9-1, 9-2 и 9-3, Образац изјаве о кадровском капацитету. У самој изјави остављен је простор да се напише списак преводиоца и да се доставе њихове дипломе и остала документација. Уколико понуђач подноси понуду за само једну Партију он ће попунити Образац за одговарајућу партију, написати списак и доставити дипломе и осталу документацију. Уколико подноси понуду за две или за све три партије обрасце за све три партије, значи и 9-1, 9-2 и 9-3 попуни списак и ако је дипломе и осталу документацију за доказивање кадровског капацитета доставио уз понуду за једну партију не мора доказе достављати и уколико подноси понуде за друге две партије. Будући да је начин доказивања за овај услов исти за све три партије довољно је да се доказ достави само за једну партију а у понудама за друге две само напоменути да су докази достављени уз понуду за одређену партију.

2. Цена симултаног превођења се плаћа по сату а не по преводиоцу и у ту цену треба да уђе и цена опреме.
3. У вези захтева за изменом конкурсне документације због примедбе понуђача да су цене за језике различите и да је наручилац пре покретања поступка требало да испита тржиште Наручилац сматра да нема места измени конкурсне документације. Пре свега што је у конкурсној тражио цену текста за језике за које њему најчешће треба превод а који је уназад неколико година такође примењивао у поступцима превођења само што их је тада називао стандардни језик. Понуђачи су редовно, уназад неколико година учествовали у поступку и нудили најнижу цену за стандардне језике који су тада тражени (енглески, француски, италијански, намачки, руски, кинески и арапски језик). Такође, увидом у понуде неколико година уназад утврђено је да се ни један понуђач није жалио и захтевао промену конкурсне када је тако постављена а и утврђено је да је нпр. Скоро сваки понуђач који је поднео понуду давао исте цене за, како смо их тада називали нестандардне језике, тако да је нпр. иста цена дата и за шпански, шведски, бугарски, хебрејски, албански и др.

На основу увида у понуде понуђача уназад неколико година наручилац је саставио конкурсну документацију јер је утврдио да нема сметње да се понуди једна цена за неколико језика који ће њему у наредном периоду бити потребна као и да су цене за нестандардне језике све исте без обзира о којим језицима се ради.

Сматрамо да овако постављени услови омогућавају понуђачима да формирају цену, није нарушено начело једнакости понуђача и понуђачи нису стављени у подређен положај.